EL TEATRO.

COLECCION

DE OBRAS DRAMÁTICAS Y LÍRICAS.

NORMA Y POLION,

TRAGEDIA LÍRICO-BUFA EN UN ACTO Y EN VERSO.

MADRID.
OFICINAS: PEZ, 40, 2.°
1871.

NORMA Y POLION.

NORMA Y POLION,

TRAGEDIA LÍRICO-BUFA EN UN ACTO Y EN VERSO,

LETRA DE

D. LUIS ESCUDERO Y PEROSSO,

MÚSICA

DE LA ÓPERA NORMA,

ARREGLADA POR

D. A. REY.

Estrenada en el teatro de Lope de Rueda, de Sevilla, el 18 de Noviembre de 1871, con extraordinario aplauso.

SEVILLA.

FRANCISCO ALVAREZ Y C.ª, Impresores de los Señores Duques de Montpensier.—Tetuan 24 moderno.

1871.

PERSONAJES.	ACTORES.
NORMA	SRA. BIGONES.
ADALGISA	SRTA. MARTIN.
CLOTILDE	» ARAGON (C.)
EUFROSIO	» ARAGON (A.)
POLION	SR. GOENAGA.
OROVESO.	» GIL.
FLAVIO	» ARANA.
DRUIDA 1.°	» LACARRA.
DRUIDA 2.°	» D. N. N.

Druidas, galos, sicambros, guerreros galos y romanos.
Sacerdotisas.—Coro de ámbos sexos.

La escena en las Galias: el decorado y trages con la misma propiedad que en la ópera ó imitándose en lo posible.

ACTO ÚNICO.

Bosque de los Druidas: en el fondo la encina de Irminsul, y á su pié la roca druídica que sirve de altar; colgada del árbol una gran caldera ó brasero de cobre que figura el escudo del Dios.—Á la derecha el pórtico del templo.—La luna debe brillar en todo su explendor.

ESCENA PRIMERA.

OROVESO, SACERDOTES, GALOS y GUERREROS por diversos lados.

HABLADO.

OROVESO. ¡Pesetas y salud!... Druidas y galos,
los oráculos dicen que habrá palos
al despuntar del alba los fulgores.
DRUIDA 1.° ¡Mueran los invasores!...
DRUIDA 2.° ¡Extíngase de Roma el poderío!...
OROVESO. Un vaso de aguardiente, tengo frio.
(Un druida le dá una botija verde ó calabaza.)
DRUIDA 1.° ¿Y Norma?
OROVESO. La he dejado
el rábano sagrado
segando allá en el huerto....
DRUIDA 1.° Entónces ¿es decir que Roma ha muerto?
OROVESO. El Númen lo dirá. ¡Deidad potente,
las águilas odiadas de esa gente
aplasta con tu carro!...
¿Tienes ahí un cigarro?
(El druida 1.° saca una cajetilla de tabaco y papel, y cuando Oroveso se dispone á liar un cigarro, suena el bronce, dentro.)

TODOS. El bronce resonó.
DRUIDA 1.° Yá llega Norma.
DRUIDA 2.° ¡Gran mujer!...
DRUIDA 1.° En el fondo y en la forma.
¡Belleza refulgente!... *(Mirando al fondo.)*
¡Ved cómo ciñe su calcárea frente
la mística corona de verbena!...
OROVESO. Nó, que es de perejil y yerba-buena.

ESCENA II.

DICHOS: NORMA, ADALGISA, CLOTILDE y CORO DE SACERDOTISAS; todas llevan en la mano derecha un escardillo y en la izquierda un canasto de mimbre con rábanos.—Salen por el foro.

NORMA. Yá estoy aquí. *(Todos la rodean.)*
OROVESO. Me alegro.
NORMA. Vuestro afan adivino.
Quereis leer el libro del destino....
y os estorba lo negro.
OROVESO. Al ara subirás....
NORMA. No diré nada;
No me encuentro inspirada.
DRUIDA 1.° Algun celeste arcano....
NORMA. ¿Soy por ventura yo el Zaragozano? *(Pausa.)*

—

OROVESO. De lo porvenir el velo
descorre. ¿Cuándo se doma
el fiero orgullo de Roma?
NORMA. Cuando la rana crie pelo.
OROVESO. ¡Norma!!!
NORMA. Todo lo concilio,
padre; cuando el Númen pida
sangre romana.... descuida,
yo avisaré á domicilio. *(Murmullos.)*
¡Haréis al fin que me amosque!
OROVESO. ¡Yá estamos hartos los galos!
TODOS. ¡Armas!!
OROVESO. Garrotes y palos
cortad del sagrado bosque.
NORMA. ¡Junto al altar de Irminsul!!... *(Sube al altar.)*
TODOS. ¡Mueran los romanos!!...
NORMA. *(Con ademan imponente.)* ¡Chito!!...
Al que me levante el grito
(Poniéndose en jarras.)
lo voy á poner azul.
Vuestra conducta reprocho. *(Confusion.)*
OROVESO. (¡Estoy por darla una zurra!...)
(Se oye un cencerro y una voz dentro.)

VOZ. ¿Se quiere leche de burra?
(Silencio profundo; pausa.)
NORMA. Adalgisa, toma un ocho.

ESCENA III.

DICHOS: EUFROSIO, vestido de paje del siglo XV, por la izquierda del foro.—Se cuidará de que este papel lo desempeñe una actriz.

EUFROSIO. ¡A las armas, ciudadanos!
Sábese por los espías
que el ejército del Tíber
á nosotros se aproxima.
OROVESO. ¿Quién es su jefe?
EUFROSIO. Polion.
NORMA. ¡Polion!!!...
EUFROSIO. Que arrojando chispas
viene asolando la Galia
con las águilas latinas.
NORMA. ¡Polion ha vuelto de Roma!
¡Yo desfallezco!... ¡Adalgisa!...
ADALGISA. ¿Qué tienes?
NORMA. ¡Tengo calambres!...
¡Tengo luchas intestinas!...
Clotilde... ¿y mis dos gemelos? *(Ap. á Clotilde.)*
CLOTILDE. Los tendrás en la camisa.
NORMA. Te hablo de mis hijos.
CLOTILDE. ¡Toma!
Yo creí....
OROVESO. No seais gallinas. *(A los guerreros.)*
¡A las armas, nobles galos!
CLOTILDE. Tu revelacion me admira. *(Ap. á Norma.)*
¡Polion su padre!... ¡Un latino!...
NORMA. Me amó en romance.
CLOTILDE. No sigas.
NORMA. Cuando há seis años marchó
no dijo esta boca es mia. *(Cantan los gallos.)*
Vamos á rogar al astro,
que yá el alba se aproxima. *(Sube al ara.)*

MÚSICA.

NORMA Y CORO. Casta diosa que en el cielo
con cuatro cuartos por bienes
á todos los astros tienes
sujetos á tu poder.
Haz que se convierta en hielo
el furor de aquestas gentes:

diosa, que llueva á torrentes
y no paren de correr.

CORO. Casta diosa que en el cielo *(Arrodillándose.)*
porque tienes cuatro cuartos
eres casi omnipotente,
aniquila á los romanos.

(Vánse Oroveso, druidas, galos y guerreros por el foro.—Eufrosio entra en el templo.)

ESCENA IV.

Empieza á amanecer; á lo léjos se oye una corneta tocando la diana.
NORMA, ADALGISA, CLOTILDE, SACERDOTISAS; POLION
y FLAVIO poco después, por la izquierda del foro.
Luégo EUFROSIO.

POLION. Gobernador de las Galias *(Dentro cantando.)*
me nombra el Emperador;
amarillo sí,
amarillo nó,
amarillo y verde
me lo pintó. *(Pausa.)*

HABLADO.

Bon jour, je suis fatigué. (Saliendo.)

NORMA. ¡Polion!!...

POLION. Vengo muy cansado.

FLAVIO. ¡Chipén!

POLION. No hablaré palabra
si no me sirven cigarros
y licores.

NORMA. Pero....

POLION. Advierte
que si no bebo no charlo.

NORMA. Para servir al Procónsul
que venga un paje.

CLOTILDE. ¡Muchacho!... *(Llamando.)*

EUFROSIO. ¿Qué se ofrece? *(En la puerta del templo.)*

NORMA. Tráenos néctar
Y unas copas.

EUFROSIO. Voy volando.

POLION. ¡Lindo paje! *(Pausa.)*

NORMA. (¡No me mira!)

POLION. ¿De qué estábamos hablando?

ESCENA V.

DICHOS: EUFROSIO con una bandeja; en ella un ánfora pequeña y vasos.

EUFROSIO. Aquí está el néctar.
NORMA. Pues sírvenos.
POLION. Pasemos la vida á tragos.
¿Es Falerno? *(Á Eufrosio que le sirve.)*
NORMA. Es.... bala rasa.
Arriba.
FLAVIO. *(Bebiendo el vaso que le ofrece Eufrosio.)*
¡Chipén!
POLION. *(Id.)* ¡Canario!!!
NORMA. (Disimulemos.) ¿Y el César? *(Á Polion.)*
POLION. El pobre viejo muy *lásio*
en el Lácio; allí le dejo
renegando de los galos....
FLAVIO. ¡Chipén!
NORMA. ¿Y á las Galias vienes....? *(Id.)*
POLION. Vengo de segundo cabo.
EUFROSIO. ¿Y tú? *(Á Flavio.)*
FLAVIO. De cabo segundo:
¡chipén!
NORMA. ¿Y los entorchados? *(Á Polion.)*
FLAVIO. Para que no se *deslustren*
en la mochila los traigo.
¡Chipén!
POLION. Hoy debo tomar
posesion de mi alto cargo;
para ello, en nombre del César,
voy á tener besamanos.
FLAVIO. ¡Chipén!
POLION. Las hembras primero.
Dime, ¿dónde están los galos? *(Á Eufrosio.)*
EUFROSIO. Conspirando contra el César. *(Á Polion.)*
POLION. Los voy á poner á caldo.
(Al compás de una marcha de la Norma ván desfilando por delante de Polion, á quien besan la mano, deteniéndose más ó ménos segun lo exija el diálogo.)

—

NORMA. ¡No te haré ningun reproche!...
POLION. ¡Norma!...
NORMA. ¡Ay! ¡qué noche aquella!
¿Te acuerdas?.... Yo era doncella....
POLION. ¡No prosigas!... ¡ay! ¡qué noche!!!

NORMA. ¡Me olvidastes!

POLION. El destino lo quiso.

NORMA. Mi amarga queja....

POLION. Norma, estás mucho más vieja. *(Con tono natural.)*

NORMA. Y tú mucho más *indino*. *(Con despecho.)*

ADALGISA. ¡Señor!!...

POLION. Acorta la frase y alarga el beso. ¡Qué bella! ¡Qué seductora doncella!...

ADALGISA. Es favor....

POLION. ¡Es de alta clase! Su distincion, su elegancia.... lo declaran....

ADALGISA. (Lo he flechado.)

CLOTILDE. Esa niña se ha educado en un colegio de Francia. Yo soy su mamá. *(Besando muy fuerte.)*

POLION. ¡Se aleja!....

ADALGISA. (Yá está metido en los trotes.)

POLION. ¡Uf! prefiero cien azotes *(Rechazando á Clotilde)* á que me bese una vieja.

NORMA. *(Después que Polion se levanta.)* Háblanos de tu viaje. De Roma ¿qué te ha gustado?

POLION. Las romanas.

NORMA. (¡Ah, malvado!) ¿Visten bien?

CLOTILDE. ¿Es corto el trage?

ADALGISA. ¿Se casan?

POLION. No hay muchas bodas.

NORMA. ¿Y son guapas?

POLION. Mal color: el vuestro es mucho mejor.

EUFROSIO. Mira que se pintan todas. *(Á Polion.)*

NORMA. *(Sin poder reprimir la cólera.)* Polion, eres un tunante.

ADALGISA. Mamá, me pirro por él. *(A Clotilde.)*

FLAVIO. Nos llaman en el cuartel. *(Se oye una corneta.)*

NORMA. ¡Al templo! marchad delante. *(A las sacerdotisas.)*

POLION. Si me otorgan la merced de acompañarlas....

(Rumor dentro; Flavio sale y vuelve en seguida.)

NORMA. ¡Profano!!! ¡Atrás!!! Beso á usted la mano. *(Natural; entra en el templo.)*

POLION. Señora.... á los piés de usted.
FLAVIO. ¡Hay motin! *(Muy alarmado.)*
POLION. Deja que estalle.
FLAVIO. ¡Dejarlo!...
POLION. No será nada.
FLAVIO. ¡Si han puesto una barricada
al extremo de esa calle!!....

(Polion hace un movimiento de sorpresa, saca la espada y sale con Flavio por la derecha.)

ESCENA VI.

OROYESO, EUFROSIO, DRUIDAS y GUERREROS, por la izquierda.

OROYESO. ¡Pueblo galo, valor! Yo que conozco
tus males, de tus males condolido,
vengo á salvarte. ¿Me quereis por jefe?
DRUIDA 1.° Sé nuestro protector, nuestro caudillo.
TODOS. ¡Que mueran los tiranos!!...
DRUIDA 2.° ¡Que se quiten
los consumos, las puertas y postigos!
DRUIDA 1.° ¡Libertad!
TODOS. ¡Libertad!!
OROVESO. Pero con órden.
DRUIDA 1.° El órden es la capa de los pillos.
¡Tú eres un pastelero!
TODOS. ¡Muera! ¡Muera!!...
OROVESO. Escuchadme; la pátria está en peligro.
¿Quereis salvarla?
TODOS. Sí.
OROVESO. Cascad las liendres
al romano Polion, que es un perdido.
DRUIDA 1.° ¡Que muera el invasor!!
TODOS. ¡Sí, sí: que muera!!...

ESCENA VII.

DICHOS: POLION, con un pergamino en la mano. FLAVIO, seguido de un TAMBOR con uniforme moderno, pero ridículo. SOLDADOS ROMANOS.

POLION. Al que levante el gallo lo fusilo.
TODOS. ¡El Procónsul!!!... *(Aterrados.)*
OROVESO. (¡Reniego de su estampa!
No doy por mi persona dos pitillos.)

—

POLION. Oid, en nombre de Tiberio, *(El tambor redobla.)*
nuestro gran César invicto:
«Bando: teniendo noticia, *(Lée.)*

por el inspector Canino,
de que en este oculto bosque
se rëune un club de pillos,
que ni reverencia al César
ni conoce el *jus divinum;*
usando de los derechos
que me concedo yo mismo,
hoy en estado de guerra
declaro la Galia.» He dicho. *(Nuevo redoble.)*
¡Decurion Flavio!

FLAVIO. A la órden.

POLION. Que se fijen los edictos.

(Flavio fija el bando á la puerta del templo.—Vánse Polion, Flavio y soldados romanos por la izquierda del foro.)

ESCENA VIII.

OROVESO, EUFROSIO, DRUIDAS y GUERREROS GALOS.

DRUIDA 1.° ¿Qué dice? *(Agrupándose todos.)*

OROVESO. Vamos á verlo.
Atencion: «Primer artículo. *(Lee.)*
Todo grupo que se encuentre,
aunque sea de un indivíduo
ó fraccion, será disuelto
á cañonazos.»

EUFROSIO. ¡Carrizo!!...

(Todos se alejan en silencio y por distintos lados.)

OROVESO. El artículo segundo
dice así: «Si se arma el cisco *(Lee.)*
fusilo al gran sacerdote.»
¿Á mí? ¡Zambomba!!... ¡Qué miro!
¡Ni un alma!... Con esta gente
no llegaré á ser ministro.

ESCENA IX.

OROVESO: vários DRUIDAS con arreos de viaje y una espuerta al brazo.

DRUIDA 1.° ¡Nos causa espanto Polion!!

OROVESO. ¿Dó vais?

DRUIDA 2.° A tomar la puerta.

OROVESO. ¿Qué llevais en esa espuerta?

TODOS. *(Sacando un pan de cada espuerta.)*
¡El pan de la emigracion!!!...

DRUIDA 1.° ¡Nos vamos con gran disgusto,
dejando pátria y hogar!

OROVESO. Á Polion hay que matar.
DRUIDA 1.° ¡Matarlo!... ¿cómo?
OROVESO. *(Después de meditar.)* De un susto.
DRUIDA 2.° ¡Imposible!!
OROVESO. ¿Qué os asombra?
¡Sigilo!... yá se os alcanza *(Con misterio.)*
que es segura la venganza,
si se medita en la sombra.
(Se dirigen todos, de puntillas, á la derecha del foro: Polion tose dentro, y al oirlo huyen á la desbandada.)

ESCENA X.

POLION, por la izquierda del foro.

POLION. Del Estado los asuntos
dejemos yá. ¡Qué ventura!
Tengo una nueva hermosura
á la que poner los puntos.
Allí está: yerro inaudito *(Señala al templo.)*
es guardarla en reclusion....
¿Acaso la privacion
no es causa del apetito?
De romanos flor y nata,
jóven, guapo y con dinero,
no hay sicambro majadero
que me pueda echar la pata.
Mi baza en Roma senté,
y desde Roma hasta aquí,
á toda mujer que ví
recuerdo amargo dejé.
La que no perdió el reposo
perdió otra cosa cualquiera....
¡Pues es una friolera
lo que vale ser garboso!... *(Ligera pausa.)*
¿Resistirá?... No lo espero.
¡Es mucho poder el mío!
Con sólo decirla *envío*
ha de responderme *quiero*.
Vamos á tentar el vado.
¡Niña!... ¡Niña!... *(Golpeando la puerta.)*
ADALGISA. *(Dentro.)* ¿Quién me llama?
POLION. Un mancebo que te ama.
ADALGISA. ¿Con buen fin? *(Dentro.)*
POLION. Por de contado.

ESCENA XI.

DICHO y ADALGISA.

ADALGISA. ¡Polion!... ¡ah!... *(Desde el dintel.)*
POLION. No te horrorices.
¿De qué has podido asustarte?
ADALGISA. Mi honor me aconseja darte
con la puerta en las narices. *(Quiere cerrar.)*
POLION. ¡Oye!...
ADALGISA. ¡Súplica importuna!
Soy doncella....
POLION. Yá lo sé.
Si por eso es por lo qué....
me gustas más que ninguna.
La mujer, á quien tributo
rinden el sabio y el necio,
es diamante de más precio
miéntras es diamante en bruto.
ADALGISA. Cualquiera en mi situacion....
yá ve usted, jóven.... bonita....
POLION. ¡Tente!... *(Deteniéndola.)*
ADALGISA. El peligro se evita
evitando la ocasion.
POLION. ¡Encanto!... ¡prenda!...
ADALGISA. Al oirte
siento una cosa.... un temblor....
¡Basta!... ¡basta, seductor!...
POLION. ¿A que yá no quieres irte?
ADALGISA. De la gravedad el centro
pierdo.... ¡márchate, Polion!...
POLION. ¿Qué tienes?
ADALGISA. ¡La tentacion,
que me retoza por dentro!
¡Me causas espanto!...
POLION. Deja
que imprima en tu mano blanca....
CLOTILDE. Niña.... ¡que cojo una tranca!...
(Gritando dentro del templo.)
ADALGISA. ¡Mi mamá!!!...
POLION. ¡Maldita vieja!

MÚSICA.

ADALGISA. ¡Me acechaban!... ¡Yá no hay modo
de buscar al mal remedio!
¡Polion, á Roma por todo,
á poner tierra por medio!

Que está claro y terminante
nuestro código penal;
la que sus votos quebrante
tiene pena capital.

POLION. En Roma, en contínua orgía
hallarás matronas bellas,
que hasta en la mitad del dia
nos hacen ver las estrellas.
Cuanto la fama pregona
verás; y cuanto te cuadre...
y en el circo una leona
que se parece á tu madre.

ADALGISA. Del Tíber por la ribera
irémos.... ¡ay! ¡qué emocion!...
y delante la niñera
si hay fruto de bendicion.
Subiré al monte Aventino
y veré las catacumbas,
y el sepulcro de Tarquino
sembrado de higueras chumbas.

POLION. Á las diez se marcha el tren.
¿Partirás?

ADALGISA. ¡Dioses! ¡qué apuro!

POLION. ¿Partes?

ADALGISA. Parto.

POLION. ¡Oh dulce bien!
¿Me lo juras?

ADALGISA. Te lo juro.
¡Su amor me vuelve jalea!
¡Por aquí siento una cosa!...
(Llevándose la mano al corazon.)

POLION. ¡Su cariño me marea!
¡Con él no hay Dios que me tosa!

ESCENA XII.

DICHOS: NORMA, llevando de la mano dos niños, como de siete á ocho años, vestidos desarrapadamente, en mangas de camisa y con tirantes de orillo.—A su tiempo CLOTILDE.

HABLADO.

AD. Y POL. ¡Norma!!!

NORMA. ¡Chist!... sin alborotos. *(Con fria calma.)*
Doncella ¿así dás ejemplo, *(A Adalgisa.)*
escapándote del templo
y quebrantando tus votos?
Y tú, pérfido romano,
sin ley, ni principios fijos....

¡mira tus hijos!!... *(Se los muestra.)*

ADALGISA. ¡Sus hijos!!!

NORMA. ¡Vuestro papá es un gitano!
(Los abraza llorando.)

ADALGISA. ¡Me engañabas, hombre vil!... *(A Polion.)*
¡Eres el fruto vedado!....

NORMA. Sí, conmigo está casado.

POLION. Casado por lo civil.
Todo enlace se hace ogaño
por contrato consensual;
te casas ¿eh? te vá mal
y te descasas al año.

NORMA. Vuestro destino propicio *(A los muchachos.)*
cambian los hados fatales.
¡Clotilde!... estos dos clavales *(Sale Clotilde.)*
te los llevás al hospicio.

CLOTILDE. ¿Al hospicio?... ¿Quién pensára...?
¡Qué padres tan desalmados!

NORMA. No los lleves tan tiznados...

POLION. Que allí les laven la cara.
(Entra Clotilde con los niños en el templo.)

NORMA. *(A Adalgisa con trágica entonacion.)*
Tú morirás en la hoguera.

ADALGISA. Calma ¡oh Norma! tu furor.

POLION. Me parece lo mejor
ver los toros desde fuera.

ADALGISA. ¡Socórreme! *(A Polion.)*

NORMA. ¡No lo esperes!
(Sube al altar y dá tres golpes en la caldera con un mazo.)

ADALGISA. ¡Estoy en terrible aprieto!
¡Me quiere asar! *(Con espanto á Polion.)*

POLION. No me meto
en cuestiones de mujeres. *(Váseizquierda foro.)*

ESCENA XIII.

NORMA, ADALGISA, OROVESO, EUFROSIO, DRUIDAS, CORO de ambos sexos, saliendo del templo y por la derecha del foro.

OROVESO. ¿Qué decretos el Númen por tu boca *(A Norma.)*
al pueblo galo con furor intima?
Hace poco la paz aconsejabas....
¡La paz, que á los valientes afemina,
la paz, que al aguerrido y esforzado
suele tornar en mísero marica!

NORMA. ¡Guerra! ¡extrago! ¡exterminio!... *(Desde el ara.)*

TODOS. ¡Guerra! ¡guerra!

OROVESO. ¡Ahora te reconozco! ¡Eres mi hija!
NORMA. ¡La acerada segur de los sicambros
hay que oponer á las romanas picas!
¡El momento llegó de la venganza!!
Con la sangre romana haced morcillas.
OROVESO. *(Saca un sable que lleva oculto, lo desenvaina y afila en la piedra del altar.)*
¡No quedará un romano que lo cuente!
¡Vamos á combatir!
TODOS. ¡Vamos!
OROVESO. *(Probando la punta del sable en un dedo.)*
¡Yá pincha!
(Vánse Oroveso y guerreros galos por la derecha del foro.)

ESCENA XIV.

DICHOS, ménos OROVESO y GUERREROS.

MÚSICA.

CORO. ¡Guerra! ¡guerra y extrago! en las Gálias,
Hoy nos toca cobrar el barato;
los romanos serán los ratones
y nosotros serémos los gatos.
¡Miau! ¡fú! ¡marramiau! ¡á las armas!
Y sepamos mostrar á los pueblos
que no siempre los peces más grandes
se han comido los peces pequeños.

ESCENA XV.

DICHOS: DRUIDA 1.° y GUERREROS, trayendo presos á POLION y á FLAVIO, izquierda del foro.

HABLADO.

DRUIDA 1.° ¡No resistas, buena pieza! *(Empuja á Polion.)*
Los he podido atrapar...
TODOS. ¡Mueran!
FLAVIO. *(A Polion.)* Vamos á sacar,
segun el negocio empieza,
las manos en la cabeza.
¡Chipén!!
TODOS. ¡Mueran los tiranos!
POLION. Podrémos cantar ufanos *(A Flavio.)*
como así sólo escapemos,

pero temo que saquemos...
FLAVIO. ¿Qué?
POLION. La cabeza en las manos.
NORMA. Yá de Irminsul resonó *(Bajando del altar.)*
el sacro escudo: en la tierra
ordena exterminio y guerra.
Un romano profanó
este recinto, y trató....
POLION. ¡Norma! ¿me vás á partir? *(Á Norma.)*
TODOS. ¿Cuál fué su intento al venir?
NORMA. *Camelar* á una doncella.
TODOS. ¿Qué pensaba hacer con ella?
NORMA. Yá lo podeis presumir.
TODOS. ¡Su nombre! ¡su nombre al punto!
NORMA. ¡Polion! (Mi venganza empieza.)
TODOS. ¡Que le corten la cabeza!...
POLION. ¡Sopla!
FLAVIO. Por lo que barrunto
Vuesencia huele á difunto. *(Á Polion.)*
¡Chipén!
ADALGISA. ¡Seguiré tu suerte! *(Id.)*
POLION. ¿Irás conmigo á la muerte?...
ADALGISA. ¡Yó, darte ese desconsuelo!!...
¡Aguárdame allá en el cielo!!... *(Dramático.)*
Que cuando pueda iré á verte. *(Natural.)*
NORMA. ¡Dejadme!
(Todos, ménos Polion, se retiran al foro.)
POLION. Apurar, pretendo,
yá que me tratas así....
¿Qué delito cometí?
NORMA. Me diste un *camelo* horrendo.
POLION. ¡Mala sombra!... No comprendo
qué delito he cometido;
haberte dado al olvido
no merece tal rigor....
Cuando me hiciste el amor....
estaba un poco bebido.
NORMA. ¡Traidor!... ¡Quién lo presumiera!
POLION. Me muero por Adalgisa.
NORMA. Hoy la verás en camisa... *(Colérica.)*
(Polion hace un movimiento de alegría.)
subir á la horrenda hoguera.
POLION. ¡Ella!... ¡por piedad!... ¡espera! *(Deteniéndola.)*
¡Calma, Norma, tus enojos!
NORMA. ¿Cederás á mis antojos? *(Con esperanza.)*
¿Me volverás á querer?
POLION. ¡Yó! ¿querer á una mujer
que se mete por los ojos?

MÚSICA.

NORMA. ¡Incauto!... ¡yá te pesqué!
Ó con Adalgisa truenas,
ó te rompo.... *(Amenazándole.)*
POLION. ¡Norma! ¿el qué?
NORMA. Tres costillas.
POLION. ¡Dioses!!...
NORMA. ¿Penas? *(Con dulzura.)*
Tambien yo peno por tí.
¡Y no habrá á mi amor estorbo!...
¿Por qué, ingrato, huyes de mí
como del cólera morbo?
¿Compasion yá no te inspiro,
ó es que tratas de aburrirme?
¡Mónstruo!!
POLION. ¿A que me pego un tiro?
NORMA. Yá veo que estás....
POLION. En la firme.
NORMA. ¿No sabes que mi furor
es rayo...?
POLION. Que caiga espero.
NORMA. ¡Fuiste conmigo un traidor!...
¡Un *charrán!*
POLION. De cuerpo entero.
NORMA. ¿Adalgisa te electriza?
Sus encantos son quimeras;
tiene la pierna postiza
y de algodon las caderas.
Y su talle seductor
es *camama.* ¡A fé de Norma!
Y es almagra su color,
y para su pié no hay horma.
¡Cuanto á la vista aparece
todo es artificio y maña!...
POLION. El retrato, se parece
como un huevo á una castaña.
Que no te canses espero:
tu queja no es *pertinente*....
Quiero á esa chica, y la quiero
hasta la pared de enfrente.

HABLADO.

NORMA. ¡Ministros y sacerdotes, *(Acuden todos.)*
yá la víctima os espera...! *(Señala á Polion.)*
¡Llevadle!... que si le miro

me vân á faltar las fuerzas.

(Lejano rumor de armas, gritos de guerra y disparos de cañon.)

POLION. ¡Mis gentes combaten! Puede
que la tortilla se vuelva....
y.... ¡ay de vosotros!

FLAVIO. ¡Chipén!

VOCES. ¡Abajo el procónsul!... ¡Muera!!... *(Dentro.)*

POLION. ¡Ah!...

NORMA. De su muerte el instante
temo cuanto más se acerca.
¡Qué afectos tan encontrados
aquí en mi pecho se encierran!
Mitad muerto y mitad vivo,
ver al perjuro quisiera....
¿Qué *mitad* elegiria?...
No lo sé.... Pero yá es fuerza
resolverse. ¡Del patíbulo
quiero arrancarle!... ¿Deseas *(A Polion.)*
morir de muerte civil
ó natural?

POLION. De cualquiera.

NORMA. Siendo dos los prisioneros,
y su graduacion diversa,
es justo que á cada uno
se imponga distinta pena.

FLAVIO. A la horca el general,
y á mí.... á cadena perpétua.

NORMA. Elije. ¡Destierro ó muerte! *(Á Polion.)*

FLAVIO. Que la suerte lo resuelva.

NORMA. ¡Una barajá!

POLION. Yo tengo: *(Saca una.)*
está un poco turronera....

NORMA. ¡La reconozco!... es la misma
con que una noche funesta,
jugando los dos al tute....
me acusaste las cuarenta.
¡Al as de oros!

FLAVIO. ¡Chipén! *(Dán las cartas.)*

POLION. ¡Perdí...!!

TODOS. ¡Preparad la hoguera!

(Las sacerdotisas encienden una hoguera al pié del altar, alimentando su fuego con grandes fuelles, hasta el final, en que aquél será más vivo.)

ESCENA XVI.

DICHOS: GUERREROS GALOS y OROVESO, como si hubiera sostenido un rudo combate: en la mano izquierda traerá la vaina del sable, que mostrará con orgullo á los circunstantes.

OROVESO. Esta vaina he conservado,
que pintaré en mi blason....
TODOS. ¿Y el sable?
OROVESO. *Maté* á un cañon
de un revés.... y se ha quebrado.
(Asombro general.)
Hoy almorzaré con gusto.
¿Aún vives tú? *(Reparando en Polion.)*
ADALGISA. Sólo espera
que esté encendida la hoguera.
OROVESO. Este morirá.... de un susto. *(Recalcándolo.)*
NORMA. ¡Ah, cuán tarde me arrepiento
de mi proceder menguado!...
¡Más que un cólico cerrado
molesta el remordimiento!
Escucha, padre y señor,
quiero declarar en forma.
¡Hay otra víctima!
POLION. ¡Norma!!
NORMA. ¡Una perjura...!
TODOS. ¡Qué horror!
NORMA. Que olvidando pátria y fé,
segun dirán los testigos,
se marchó por esos trigos,
y... padre, yá entiende usté.
OROVESO. ¿Qué menguada dió ese ejemplo?
¿Fué quizás sacerdotisa?
POLION. ¡No declares, que Adalgisa *(Á Norma.)*
me habló á las puertas del templo!...
OROVESO. ¿Quién es la perjura, quién,
que así á sus votos faltó?
NORMA. ¿Quién es?...
OROVESO. ¡Responde...!
NORMA. ¡Soy yó! *(Dramático.)*
POLION. ¡Se armó la gorda!
FLAVIO. ¡Chipén!

MÚSICA.

NORMA. Venid, señores, que necesito *(Todos la rodean.)*
hoy daros cuenta de un gran delito,

espeluznante y horripilante.
¡Yo he sido amante de ese truhan!
(Sorpresa general.)
¡Yo loca estuve por el malvado!
De estos amores el resultado
son dos chavales.... ¡Pierdo el jüicio!!...
(Consternacion.)
que en el hospicio llorando están.

POLION. ¡De cosas tales se acuerda ahora!
¡Pues tiene gracia la tal señora,
con decir *eso* tan de improviso!...
¡Qué compromiso!! ¡vaya un belen!
¡Á purgar voy mi atroz delito!...
Estos salvajes me almuerzan frito,
que ella pretende que se arrebaten
y que me maten.... ¡estamos bien!

OROV. Y COR. ¡Oh! en mí no vuelvo de la sorpresa
en que dejóme la nueva esa
de tu delito fiero y horrible....
Mas ¡no es posible!... fué una ilusion!
¡Norma, confiesa, pronto, al momento,
que lo que has dicho fué sólo un cuento!...
¡Dí que has mentido, que te equivocas....
Ó dí que tocas el vïolon!...
(Marcando el movimiento.)

HABLADO.

NORMA. Aun cuando en mi daño y mengua,
lo que he declarado en forma
es lo cierto, ¡á fé de Norma!

POLION. ¡Tienes muy larga la lengua! *(Á Norma.)*

TODOS. ¡Era su amante Polion!!!

OROVESO. ¡Qué vergüenza!!... ¡deshonrado!!...

POLION. Si á sus dioses ha faltado
fué sin segunda intencion.

OROVESO. ¿De Polion á los amaños
cediste?...

NORMA. ¡Padre querido!...

OROVESO. ¿En dónde lo has conocido? *(Con furor.)*

NORMA. Lo he conocido en los baños.
Me prestó algunos servicios....

OROVESO. ¡Calla! ¡calla! ¡he de matarte!!

POLION. Si quieres, puedo abonarte
los daños y perjuicios.

TODOS. ¡A las llamas el menguado! *(Lo cogen.)*

NORMA. ¡Llegó el momento fatal! *(Llorando.)*

POLION. ¡Poco á poco! Un general

debe morir fusilado. *(Con énfasis.)*

FLAVIO. ¡Chipén!

OROVESO. Dices bien. ¿Eufrosio? *(Acércase éste.)*
Una carabina, pués.

(Entra Eufrosio en el templo y trae una carabina que toma Oroveso.)

NORMA. No está cargada, esa es
la carabina de Ambrosio. *(A Polion.)*

OROVESO. Ahora, que el rito sagrado
se cumpla. Que coman fuerte
para marchar á la muerte.

ADALGISA. ¿Quieres tomar un bocado? *(A Norma.)*

EUFROSIO. General, ¿no toma nada? *(A Polion.)*

NORMA. Yo apetezco algo caliente.

POLION. Una copa de aguardiente.

NORMA. Café con media tostada.

(Eufrosio y Adalgisa entran en el templo, volviendo en seguida con lo pedido.)

Un destino poderoso
nos unió en vida y en muerte....

(Eufrosio y Adalgisa sirven á Norma y á Polion.)

¡Voy á morir por quererte! *(Comiendo.)*

POLION. ¡Yo por tu amor hago el oso! *(Bebe.)*

FLAVIO. *(Toma la carabina haciendo pucheros.)*
¡Que la honra merezca yó *(Á Polion.)*
de darte un tiro...!

POLION. ¡Esa es *(Dándole la mano.)*
amistad!

(Oroveso se vá de puntillas por detrás del coro y á su tiempo se coloca á la espalda de Polion.—Éste se pone en actitud académica.—Flavio, muy conmovido, toma distancia y le apunta.)

FLAVIO. Una... dos... tres...

OROVESO. ¡Pum!!

(Muy fuerte, al oido de Polion: éste dá un salto, como herido de muerte, y cae.—Flavio se limpia las lágrimas con la culata de la carabina.)

NORMA. ¡Ya todo se acabó!

MÚSICA.

NORMA. ¡Infeliz! ¡cuán siniestro
fué á la verdad su sino!
¡Lo quiso así el destino
y se debe acatar!
Por allá muchos años
nos tenga que aguardar.

—

¡En paz descanse!

FLAVIO. Su muerte lloro.

OROVESO. ¿Conque lo sientes?... *(A Norma.)*

NORMA. Sí, sí, lo adoro.

POLION. ¡Ay, me han partido!... ¡Me han deslomado!...

AD. Y NOR. ¡Yá está su rostro desfigurado!... *(Observándole.)*
¡Se queda tieso!... ¡le dá temblor!...

POLION. ¡Ay, de mi vida muero en la flor!

—

CORO. ¡Norma! ¡Norma! vé á la hoguera
envuelta en negro crespon.
Encendida allí te espera.
Morirás hecha carbon.

HABLADO.

POLION. ¡Norma!...

NORMA. ¡Polion!!! *(Arrodillada sosteniéndole.)*

ADALGISA. ¡General!!! *(Id.)*

POLION. ¡Esto... ha... sido... un... trabu...cazo! *(Espira.)*

FLAVIO. ¡Chipén!... *(Llorando.)*

NORMA. *(Levantándose.)* ¡Quedó de reemplazo
hasta el juicio final!... *(Entonacion trágica.)*

(Las sacerdotisas rodean á Norma, quitándole la corona, cubriéndola con un velo negro y llevándola hácia la hoguera.—Oroveso saca un gran pañuelo de yerbas y se enjuga los ojos.—Coro final.—Cae el telon.)

NOTAS.

El Director de escena, si lo estima conveniente, podrá sustituir á la copla con que principia la escena IV, otra que sea popular y de circunstancias, segun las localidades en que se represente la obra.—Así mismo cuidará de introducir en los trajes y en la ejecucion los detalles bufos que juzgue oportunos.

La partitura de esta zarzuela puede pedirse en Madrid á la galería dramática EL TEATRO, de los Sres. GULLON É HIDALGO; y en Sevilla á D. JUAN RODRIGUEZ, encargado del archivo del Teatro de S. Fernando.

En la pág. 8, lín. 37, donde dice *Voy volando*, debe leerse *En un salto;* y en la página 16, línea 15, en vez de *clavales*, léase *chavales*.

